

三级翻译辅导：说说颜色词的翻译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/163/2021_2022__E4_B8_89_E7_BA_A7_E7_BF_BB_E8_c82_163244.htm

颜色与人类的生活息息相关，我们无时无刻不在与颜色打交道。大千世界的颜色种类无穷无尽，有各自的独特物理属性，在语言中也有鲜明生动的体现。对颜色的认知，是人类最基本的认知范畴之一。人类对颜色的认知，是有很明显的共同处的。发映在语言上，就是虽然各种语言表达颜色的词汇数量差别较大，但是表达颜色的基本词汇，如黑、白、红、黄、绿、蓝等，在很多语言中都是相通的，是非常一致的。不过，由于各民族文化风俗，地理位置，历史传统，宗教信仰，民族心理，思维习惯等方面差异，颜色词语有时有表现出各民族独特的“个性”，带有显著的文化烙印。这就使得颜色词语的翻译，可以采用不同的方法。下面，先让我们来比较一下英汉两种语言中一些常见颜色词汇的异同。

A. red (红色) 无论是在英语国家还是在中国，红色往往与庆祝活动或喜庆日子有关。因为日历中，这些日子常用红色字体。因此，red letter day：指的是“纪念日”或“喜庆的日子”。红色还指“负债”或“亏损”，因为人们总是用红笔登记负数。于是就有了这些词组：red figure：赤字red ink：赤字in the red：亏损red-ink entry：赤字分录red balance：赤字差额除此之外，还有如red cent：一分钱；red gold：纯金；red tip on stock market：指股票市场的最新情报汉语中常用的带“红”字的词语，翻译成英语，可不一定用“red”。例如：红糖：brown sugar 红茶：black tea 红榜：honour roll 红豆：love pea 红运：good luck

红利：dividend 红事：wedding red wine：红酒 red ruin：火灾
red battle：血战 red sky：彩霞 B. black（黑色）在英语中经常
有“不好的”、“坏的”、“邪恶的”这种意味。例如

：black money：黑钱（指来源不正当而且没有向政府报税的
钱）black market：黑市交易或黑市（意为暗中进行政府禁止
买卖的商品或外汇的交易，或指进行违法的投机市场）；由
此派生出black market price：黑市价格另外，英语中，和红色
墨水是记帐时的意思相反，黑色还可表示盈利。例如：black
figure / in the black：盈利、赚钱、顺差又如black figure nation：
国际收支顺差国 interest in the black：应收利息 C. blue（蓝色）
在英语中通常表示不快乐、忧郁的情绪。如：in a blue mood
：情绪低沉还常用来表示社会地位高、有权势或出身贵族或
王族。如He is a real blue blood.（他是真正的贵族。

）blue-eyed boys：受到管理当局宠爱和特别照顾的职工 a blue
moon：千载难逢的机会 经济词汇中blue表示许多不同意思。
如：blue book：蓝皮书 blue-sky market：露天市场 blue-collar
workers：从事体力劳动的工人 blue chip：热门证券 blue button
：喻指有权进入股票交易的经纪人 blue return：蓝色所得税申
报表（专供诚实的纳税人申报用）blue-chip rate：英国的优惠
的信贷利率 blue laws：蓝法（指禁止在星期日从事商业交易的
美国法律）blue-sky law：蓝法（指美国各州为管理股票所制
定的股票发行控制法）blue sky bargaining：漫天讨价（指谈判
或其它交易中提出根本不切实际的或不合理的要求，使协议
无法达成） 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。
详细请访问 www.100test.com